

# fRench : R en français



Philippe Grosjean

Université de Mons, Belgique  
Service d'Écologie numérique, Instituts Complexys et Infortech  
<philippe.grosjean@umons.ac.be>, <phgrosjean@sciviews.org>

Rencontres R 2023, Avignon

Qui sait que les messages de R peuvent être affichés en français ?

Qui n'utilise pas R en français ?

Qui utilise R en français ?

# Pourquoi ne pas utiliser R en français ?

Si on est suffisamment bon en anglais...

- Messages originaux
- Pas de mélange de vocabulaire entre messages traduits et non traduits
- Plus facile parce que le message correspond à la doc (pages d'aide des fonctions)
- Plus facile pour échanger (questions / réponses sur des forums internationaux)

# Pourquoi utiliser R en français ?

- Difficultés avec la langue de Shakespeare
- Moins intimidant pour un francophone peu habitué avec les termes en anglais
- Libère la barrière linguistique pour les débutants
- Obligatoire dans certains contextes (administrations Québécoises)

# Comment passer de l'anglais au français dans R ?

Cela dépend de l'OS.

**Sous Linux** (et ailleurs), on pourra utiliser la variable d'environnement **LANGUAGE** :

```
LANGUAGE=fr
```

Cette variable peut être indiquée dans `/etc/R/Renviron.site` une fois pour toutes ou on peut ajouter dans `Rprofile` :

```
local({ Sys.setenv(LANGUAGE = "fr") })
```

# Comment passer de l'anglais au français dans R ?

Cela dépend de l'OS.

Sous **MacOS**, on fera comme pour Linux ou on entrera dans le Terminal :

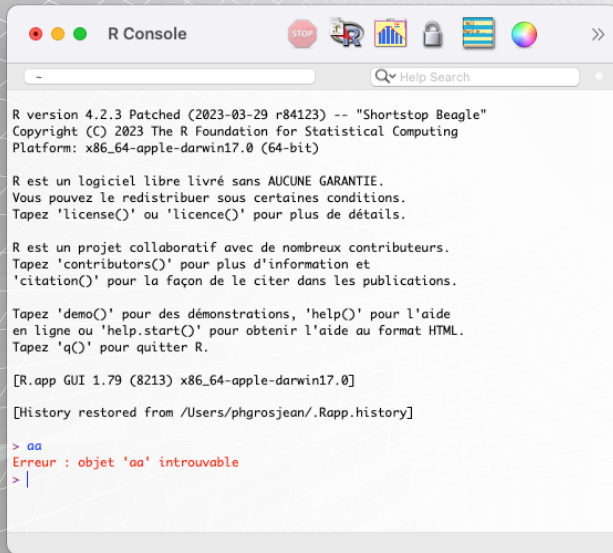
```
defaults write org.R-project.R force.LANG fr_FR.UTF-8
```

... et pour revenir sur l'anglais :

```
defaults write org.R-project.R force.LANG en_US.UTF-8
```



# R.app en français sous MacOS



```
R version 4.2.3 Patched (2023-03-29 r84123) -- "Shortstop Beagle"
Copyright (C) 2023 The R Foundation for Statistical Computing
Platform: x86_64-apple-darwin17.0 (64-bit)

R est un logiciel libre livré sans AUCUNE GARANTIE.
Vous pouvez le redistribuer sous certaines conditions.
Tapez 'license()' ou 'licence()' pour plus de détails.

R est un projet collaboratif avec de nombreux contributeurs.
Tapez 'contributors()' pour plus d'information et
'citation()' pour la façon de le citer dans les publications.

Tapez 'demo()' pour des démonstrations, 'help()' pour l'aide
en ligne ou 'help.start()' pour obtenir l'aide au format HTML.
Tapez 'q()' pour quitter R.

[R.app GUI 1.79 (8213) x86_64-apple-darwin17.0]

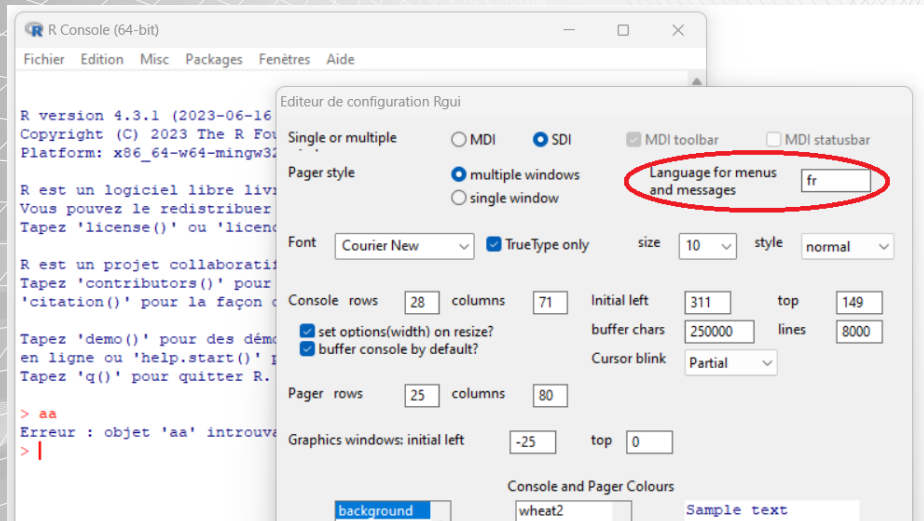
[History restored from /Users/phgrosjean/.Rapp.history]

> aa
Erreur : objet 'aa' introuvable
> |
```

# Comment passer de l'anglais au français dans R ?

Cela dépend de l'OS.

Sous Windows, on pourra l'indiquer dans les préférences de RGui.exe.



## Comment changer la langue en cours de session dans R ?

Versions récentes de R ( $\geq 4.2.0$ ) => `Sys.setLanguage()`, versions plus anciennes  
=> `Sys.setenv(LANGUAGE = 'fr')`.

```
olang <- Sys.setLanguage('fr') # Utiliser le français  
1:2 + 1:3
```

```
## Warning in 1:2 + 1:3: la taille d'un objet plus long n'est pas multiple  
## taille d'un objet plus court
```

```
## [1] 2 4 4
```

```
Sys.setLanguage('en') # Passer à l'anglais  
1:2 + 1:3
```

```
## Warning in 1:2 + 1:3: longer object length is not a multiple of shorter  
## length
```

```
## [1] 2 4 4
```

```
Sys.setLanguage(olang) # Rétablir la langue de départ
```

# Qu'est-ce qui est traduit ?

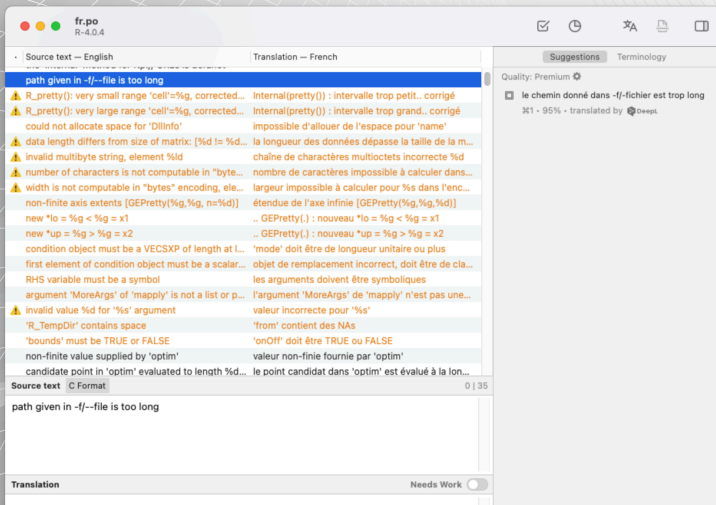
- Traduction par packages (base + recommended + quelques autres).
- Les messages `warning()` ou `stop()` automatiquement
- D'autres chaînes de caractères avec `gettext()/ngettext()`
- Installeurs et GUI Rgui.exe (Windows) et R.app (MacOS)
- R Commander (ref)
- RStudio (expérimental depuis version 2023.05...)

# Qui traduit R ?

TODO

# Comment la traduction est-elle réalisée ?

Le logiciel poEdit est utilisé. Il gère les mises à jour des phrases à traduire et la version Pro+ utilise DeepL pour suggérer les traductions.



# Comment préparer mon package R à une traduction en français ?

TODO

## Existe-t-il de la doc annexe en français ?

- R for data science en français
- Contributions CRAN
- Cours [wp.sciviews.org](http://wp.sciviews.org)
- Aide-mémoires en français
- ...



# Comment obtenir de l'aide externe en français pour R ?

Configurer R en français (facultatif) et utiliser {reprex}

- Groupe des utilisateurs du logiciel R <https://forums.cirad.fr/logiciel-R/>
- Slack <https://r-grrr.slack.com>
- <https://developer.r-project.org/Translations30.html>
- Manuels de R (?)

# Comment traduire les jeux de données, les tableaux et les graphiques ?

Actuellemnt, il faut le faire manuellement, ... ou utiliser `{data.io}` et `{chart}`

- Rien n'est prévu en standard dans R
- SciViews verse -> `{data.io}` et `{chart}`

TODO: exemple sur base de urchin.

## Comment fournir une aide aux fonctions en français aux débutants ?

- Pas prévues pour être traduite, mais...
- `svMisc::aka()` -> exemple TODO

# Avez-vous des questions ?

## Ressources utiles

- Lien 1 : <https://github.com/phgrosjean/rfrench>
- Lien 2 : ...>



Avez-vous des questions ?



Ressources utiles

- Site web du cours

More..

Some text...



Some more text...

<https://wp.sciviews.org/>

Grande image, petit texte



Texte.  
Plus de texte.

UMONS